

No. 49651*

**Turkey
and
Russian Federation**

Protocol between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Russian Federation on cooperation in the petroleum sector. Ankara, 6 August 2009

Entry into force: *11 January 2012 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Russian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 13 June 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Turquie
et
Fédération de Russie**

Protocole entre le Gouvernement de la République de la Turquie et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération dans le secteur pétrolier. Ankara, 6 août 2009

Entrée en vigueur : *11 janvier 2012 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, russe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 13 juin 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
between the Government of the Republic of Turkey
and the Government of the Russian Federation
on Cooperation in the Petroleum Sector

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Being guided by the Joint Declaration on Deepening of Friendship and Multifaceted Partnership between the Republic of Turkey and the Russian Federation of 6 December 2004 and the Joint Declaration on Progress towards a New Stage in Relations and Further Deepening of Friendship and Multifaceted Partnership between the Republic of Turkey and the Russian Federation of 13 February 2009,

Based on the Treaty on the Principles of Relations between the Republic of Turkey and the Russian Federation of 25 May 1992,

In order to enhance the efficiency of cooperation in the petroleum sector based on the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Russian Federation on Russian Natural Gas Supplies to the Republic of Turkey across the Black Sea Water Area of 15 December 1997,

Agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage the establishment of joint ventures between Turkish and Russian oil companies with regard to hydrocarbon exploration and exploitation in Turkey, the Russian Federation and as well as in third countries.

Article 2

The Parties shall support the deliveries of oil and oil products from the Russian Federation to the Republic of Turkey for the volumes set forth in the commercial agreements with Russian oil companies.

Article 3

The Parties express their readiness to take part in the realization of the Samsun-Ceyhan Crude Oil Pipeline Project.

For this purpose the Parties will establish a Bilateral Working Group composed of the relevant companies and organizations, and provided that it's economically feasible, Russian side as well as the other parties of the project will render appropriate support to those organizations and companies to allocate the significant and sufficient throughput and transportation capacities ensuring realization of the project.

The activity of this Working Group will also be aimed at analyzing the possibilities of constructing an Oil Refinery and organizing joint marketing of oil products including in the third countries.

Article 4

The Parties shall enhance cooperation for the establishment of joint payment systems and stock exchange technologies to be used in the marketing of oil and oil products.

Article 5

This Protocol shall not affect the rights and obligations of the State Parties arising from other international treaties to which they are Parties.

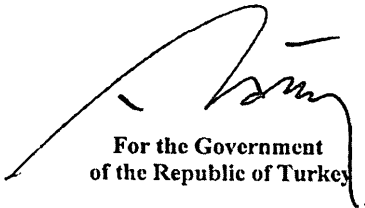
Article 6

Disputes and differences between the Parties regarding the interpretation and/or fulfilling of the provisions of the Protocol shall be settled by way of negotiations between the Parties.

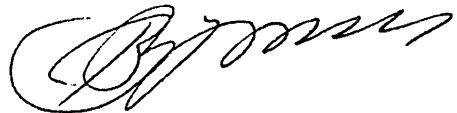
Article 7

This protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that the internal legal procedures required for the entry into force of the Protocol have been completed.

Done in Ankara this 6th day of August 2009 in two copies, each in the Turkish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case controversies should arise regarding the interpretation of the provision of this Protocol, the text in English shall be used.



**For the Government
of the Republic of Turkey**



**For the Government
of the Russian Federation**

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

между Правительством Турецкой Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в нефтяной сфере

Правительство Турецкой Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

Руководствуясь Совместной декларацией об углублении дружбы и многопланового партнерства между Турецкой Республикой и Российской Федерацией от 6 декабря 2004 года и Совместной декларацией о продвижении к новому этапу отношений между Турецкой Республикой и Российской Федерацией и дальнейшем углублении дружбы и многопланового партнерства от 13 февраля 2009 года,

Основываясь на Договоре об основах отношений Турецкой Республики и Российской Федерации от 25 мая 1992 года,

В целях повышения эффективности сотрудничества в нефтяной сфере, основанного на Соглашении между Правительством Турецкой Республики и Правительством Российской Федерации о Поставках российского природного газа Турецкой Республике в регионе водного пространства Черного моря от 15 декабря 1997 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут поощрять создание совместных компаний между турецкими и российскими нефтяными компаниями в Российской Федерации, Турции и в третьих странах в части разведки и разработки углеводородов.

Статья 2

Стороны будут поддерживать поставку нефти и нефтепродуктов из Российской Федерации в Турецкую Республику в объемах, установленных коммерческими договорами с российскими нефтяными компаниями.

Статья 3

Стороны выразили свою готовность принять участие в реализации проекта нефтепровода Самсун-Джейхан.

В этих целях Стороны создадут двустороннюю рабочую группу в составе соответствующих компаний и организаций, и при условии экономической целесообразности Российская сторона, как и другие стороны, участвующие в проекте, окажет соответствующую поддержку этим компаниям и организациям с тем, чтобы обеспечить значительный и достаточный объем и транспортные возможности, гарантирующие реализацию проекта.

Деятельность этой рабочей группы будет направлена также на анализ возможности строительства НПЗ и организацию совместного сбыта нефтепродуктов, в том числе и в третьих странах.

Статья 4

Стороны должны усилить сотрудничество по созданию совместных платежных систем и биржевых технологий для использования в торговле нефтью и нефтепродуктами.

Статья 5

Протокол не затрагивает права и обязанности Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

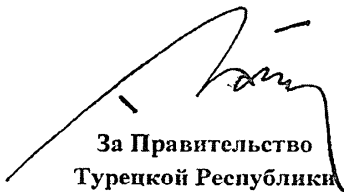
Статья 6

Споры и разногласия между Сторонами относительно толкования и/или применения положений настоящего Протокола разрешаются путем переговоров между Сторонами.

Статья 7

Настоящий Протокол вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, которым Стороны сообщат по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Протокола.

Совершено в _____ «___» _____ 2009 года в двух экземплярах, каждый на турецком, русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Протокола, используется текст на английском языке.



**За Правительство
Турецкой Республики**



**За Правительство
Российской Федерации**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
RUSYA FEDERASYONU HÜKÜMETİ
ARASINDA
PETROL ALANINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Bundan böyle Taraflar olarak adlandırılacak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Rusya Federasyonu Hükümeti,

6 Aralık 2004 tarihli Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu Arasında Dostluğun ve Çok Boyutlu Ortaklığın Derinleştirilmesine İlişkin Ortak Deklarasyon ile, 13 Şubat 2009 tarihli Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu Arasındaki İlişkilerin Yeni Bir Aşamaya Doğru İlerlemesi ve Dostluğun ve Çok Boyutlu Ortaklığın Daha da Derinleştirilmesine İlişkin Ortak Deklarasyon'un rehberliğinde,

25 Mayıs 1992 tarihli, Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu Arasındaki İlişkilerin Esasları Hakkında Antlaşma temelinde,

15 Aralık 1997 tarihli, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Rus Doğal Gazının Karadeniz Altından Türkiye Cumhuriyeti'ne Sevkiyatına İlişkin Anlaşmaya dayanan petrol alanındaki işbirliğinin verimliliğini arttırmak için,

Aşağıdaki konularda anlaşmışlardır.

Madde 1

Taraflar, Türkiye, Rusya Federasyonu ve üçüncü ülkelerde hidrokarbon arama ve çıkarma konusunda Türk ve Rus petrol şirketleri arasında ortak girişimler kurulmasını teşvik edeceklerdir.

Madde 2

Taraflar, Rus petrol şirketleri ile ticari anlaşmalarda yer alan miktarlar için Rusya Federasyonu'ndan Türkiye Cumhuriyeti'ne petrol ve petrol ürünleri sevkiyatını destekleyeceklerdir.

Madde 3

Taraflar, Samsun-Ceyhan Ham Petrol Boru Hattı Projesinin gerçekleşmesinde yer almaya hazır olduklarını ifade etmişlerdir.

Bu amaçla, Taraflar, ilgili şirket ve kurumlardan oluşan bir İkili Çalışma Grubu kuracaklar ve ekonomik olarak uygun olması şartıyla, Rus tarafı ve sözkonusu projenin diğer

tarafarı projenin gerçekleřmesini garantileyecek 6nemli ve yeterli petrol taahh6d6n6n ve tařıma kapasitesinin tahsisi için, bu Őirket ve kurumlara gerekli desteęi saęlayacaklardır.

Bu alıřma Grubu'nun faaliyeti, bir Petrol Rafinerisi kurulması ve 66nc6 t6lkeleri de kapsayacak Őekilde petrol 6r6nlerinin ortak pazarlanması imkanlarının analiz edilmesini de amaçlamaktadır.

Madde 4

Taraflar, petrol ve petrol 6r6nlerini pazarlamada kullanılmak 6zere ortak 6deme sistemleri ve menkul kıymetler borsası teknolojileri oluřturmak için iřbirlięini geliřtireceklerdir.

Madde 5

Bu Protokol s6zkonusu Taraf Devletlerin taraf oldukları dięer uluslararası antlařmalardan doęan hak ve y6k6ml6l6klerini etkilemeyecektir.

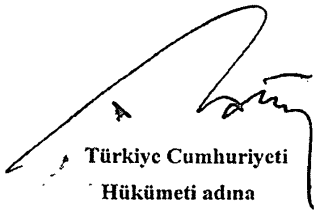
Madde 6

Taraflar arasında s6zkonusu Protokol6n h6k6mlerini yorumlama ve/veya yerine getirme hususundaki anlařmazlıklar ve farklılıklar Taraflar arasında m6zakerede edilerek 6z6l6cektir.

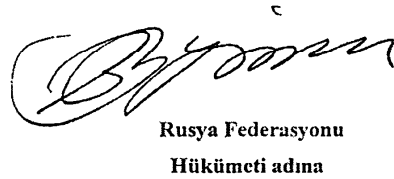
Madde 7

İřbu Protokol, Tarafların Protokol'6n y6r6rl6ęe girmesi için gerekli i usullerini tamamladıklarını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındıęı tarihte y6r6rl6ęe girecektir.

6 Aęustos 2009 tarihinde Ankara'da T6rke, Rusça ve İngilizce dillerinde, b6t6n metinler aynı derecede geçerli olmak 6zere iki n6sha olarak hazırlanmıřtır. Bu Protokol6n h6k6mlerinin yorumlanmasına iliřkin herhangi bir anlařmazlık ortaya çıkması durumunda İngilizce metin kullanılacaktır.



T6rkiye Cumhuriyeti
H6k6meti adına



Rusya Federasyonu
H6k6meti adına